

漢語中不表數量本義的數量表達的主觀性語法形式 與二語習得者的理解情況及偏誤分析

陳麗君

泰國法政大學

提要

漢語中的一些語法形式是出於表達主觀性的需要，不表數量本義的數量表達這種形式體現母語者獨特的主觀認識和認知機制。本研究針對漢語水平為高級的二語習得者對這種形式的理解情況，並就此通過定性分析法和定量分析法的結合收集數據並計算。結果顯示，由於文化背景和認知方式的不同，以及沒有系統地學習該表達，即使漢語水平為高級的被試理解這種表達也存在一定的困難。學界對該現象應該更加關注，重視其主觀意義和出現條件的教學。

關鍵詞

不表數量本義的數量表達，主觀性語法形式，二語習得者，理解偏差

1. 引論

語言中的語法格式和意義多種多樣，不只是用來表達客觀性的命題式思維，還可以體現說話人的主觀性表達。所謂“主觀性”（subjectivity），是指“說話人在說出一段話的同時表明自己對這段話的立場、態度和感情，從而在話語中留下自我的印跡”（Lyons 1977: 739，轉引自沈家煊 2001）。Finegan（1995）認為主觀性和主觀化的研究領域主要集中在說話人的觀點（perspective）、情感（affect）和認識（epistemic modality）三個方面（中文翻譯參考沈家煊 2001）。他指出說話人的表達是依賴於其視角的。所謂“‘視角’就是說話人對客觀情狀的觀察角度，或是對客觀情狀加以敘說的出發點”（沈家煊 2001: 269）。本文認為現代漢語中不表數量本義的數量表達都表示一種獨特的主觀認識和認知機制，是一種主觀語法形式的體現，而這種形式支持了董秀芳（2016: 1）“漢語中的一些主要的語法形式的出現都與主觀性表達有關”的主張。

董文把漢語中主觀性的表達分成三種：

第一，詞彙語義上的主觀性，如，很多名詞在不同的語境中有客觀指稱和強調人們對這種事物的主觀評價用法。

第二，主觀性在漢語詞法中的凸顯性，這體現了說話人的態度——喜愛和厭惡兩大類，比如，派生詞，如“子、兒、頭”原本都具有指小的功能，後來發展出主觀評價的功能，再發展出表達非正式的功能；動詞重疊形式與非重疊形式相比，前者表示輕鬆、隨便等意味，將命題內容的嚴肅性降低，如“看看、聽聽”。再如，漢語形容詞的生動形式，如“稀：~甜/~爛/~軟；呼呼：胖~/黑~/傻~”（能產類）和“綠油油、亮晶晶、通紅、焦黃”（不能產類），包括形容詞重疊的AA式（紅紅）和AABB式（清清楚楚）都具有程度加深以及表示喜愛或厭惡的功能。

第三，表達主觀性的句法結構形式，譬如，語氣詞多出現在口語性表達，而不是正式的表達；話語標記，如“我告訴你、不是我說你”具有主觀性的；與“是NP”相比，“是（一）個NP”體現出主觀性（張伯江、李珍明 2002）等；“把”字句的句式意義是“主觀處置”，往往有“出乎意料”的含義（沈家煊 2009）；動賓結構中動詞非常規賓語的選擇取決於由語用決定的表達側重點，如“吃食堂、吃大碗、吃父母”等。此外，這部分還談及漢語中量範疇表達的“主觀量”（李宇明 1997, 2000），有些含有“數詞+量詞”的格式表達主觀性，如“一萬個不答應、三分鐘熱情、不敢說半個不字”等（溫鎖林 2012），而這正是本文的重點內容。

本文認為不表數量本義的數量表達的出現同主觀性表達有關，以數量表達表示說話者的評價與態度，結構中的數詞可大可小。溫鎖林（2012）探討了主觀性的數量表達法，如“一嘴瞎話、一肚子不高興、三分鐘的熱度、舉雙手贊成、九十度大轉彎、罵了我一通、一千年、一萬年、一百個（不）放心”等。這體現了某些含糊的概念是以準確的數量詞語來表示，這使得表象相對清楚明瞭（李昌年 1991，儲澤祥 2011，溫鎖林 2012）。

在現代漢語中，數詞經常和量詞組合以計數，如“我們班有三十個人”、“屋裡有五張桌子”。其中數詞可以任意替換，替換後雖然句子中的數詞改變了，但語法和語義仍然合格。這種情況是客觀量的表達。除了用來計數之外，數詞和量詞的組合還能表達其他意義，帶有說話人對事物的主觀評價。如下述例句所示：

- (1) a. 大家不論職位高低，團結苦幹，往往是晴天一身汗，雨天一身泥，下定決心在這片苦澀土地上繪織最新最美的畫卷。（《報刊精選》1994年）
- b. 鍛煉時，你一滴汗也沒出，而你的同伴卻汗流浹背。（沈倩《生活健康密碼》）
- c. 之前太累了，多休息吧這兩天。（日常交流）
- d. 另一種解釋說，視頻通話就是三分鐘的熱情，熱情過了就不感興趣了。（《余勝海博客》）
- e. 學校搞素質教育，我舉雙手贊成。（《人民日報》2000年）

- f. 為了這個，她們是有一百個不高興，說區長、村長都輕視婦女。（劉流《烈火金剛》）
- g. 大蠍心中雖十二分的不滿意我，可是不能不假裝著親善。（老舍《貓城記》）
- h. 舒爾哈齊不停地說著，似乎滿肚子都是話，三天三夜也說不完，訴不盡！（李文澄《努爾哈赤》）
- i. 未能恰當地掌握好一個度，最終使好事一百八十度大轉彎變成了壞事，喜事釀成了悲劇。（新華社新聞報導 2001 年 6 月）

例（1a-i）中劃線的部分的數量成分並不表示其字面的數量義。有意思的是，帶有不表字面意義的數量成分似乎並不普遍，例（1a-i）中數量成分中數詞不能任意改為其他數詞，如例（2a-i）所示：

- (2) a. * 大家不論職位高低，團結苦幹，往往是晴天九身汗，雨天十身泥，下定決心在這片苦澀土地上繪織最新最美的畫卷。
- b. * 鍛煉時，你三滴汗也沒出，而你的同伴卻汗流浹背。
- c. ? /* 之前太累了，多休息吧這九天。
- d. * 另一種解釋說，視頻通話就是四分鐘的熱情，熱情過了就不感興趣了。
- e. * 學校搞素質教育，我舉一手贊成。
- f. * 為了這個，她們是有一百五十個不高興，說區長、村長都輕視婦女。
- g. * 大蠍心中雖十四分的不滿意我，可是不能不假裝著親善。
- h. * 舒爾哈齊不停地說著，似乎滿肚子都是話，十三天十三夜也說不完，訴不盡！
- i. * 未能恰當地掌握好一個度，最終使好事兩百度大轉彎變成了壞事，喜事釀成了悲劇。

更有意思的是例（1a-i）中雖然不能替換成例（2a-i），但是它們卻可以被一些表示量或程度的詞語所替換，如例（3a-i）所示：

- (3) a. 大家不論職位高低，團結苦幹，往往是晴天滿身汗，雨天滿身泥，下定決心在這片苦澀土地上繪織最新最美的畫卷。
- b. 鍛煉時，你一點汗也沒出，而你的同伴卻汗流浹背。
- c. 之前太累了，多休息吧這幾天。
- d. 另一種解釋說，視頻通話就是短暫的熱情，熱情過了就不感興趣了。
- e. 學校搞素質教育，我非常贊成。
- f. 為了這個，她們是極其不高興，說區長、村長都輕視婦女。
- g. 大蠍心中雖特別不滿意我，可是不能不假裝著親善。

- h. 舒爾哈齊不停地說著，似乎滿肚子都是話，好多天也說不完，訴不盡！
- i. 未能恰當地掌握好一個度，最終使好事扭轉變成了壞事，喜事釀成了悲劇。

從上述例子可知，數量成分的不普遍組合很好地體現了漢語語法形式的主觀性。就通達程度而論，上述例(1a-i)中的意思和例(1a-i)與例(3a-i)的轉換對於漢語母語者來說都不成問題。但是，由於文化和認知系統的不同，現代漢語不表數量本義的數量表達對於二語習得者的理解來講會造成一定困難。需要告訴他們其含義和產生此含義的原因，他們才能理解並更好地運用。本文將以調查結果作為實證，並將分析漢語水平為高級的二語習得者對不表數量本義的數量表達的理解偏差。

根據陳麗君(2017)，漢語中不表數量本義數量表達的主觀性語法形式可分別從以下兩個方面進行研究：一是漢語水平為高級的二語習得者的理解偏差，二是該表達的激發條件。她以前者為出發點，說明尋找漢語中不表數量本義的數量表達的重要性，後者才是主要的研究目標。由此，她沒有專門論述二語習得者的理解偏差問題，如“為甚麼會產理解偏差的問題？”、“不理解的人如何理解？”。同樣，也沒有對理解上不出現問題的人分析原因。此外，調查信息和結果的有些地方需要更正並重新分析。本研究在陳麗君(2017)的研究的基礎上進一步探究漢語中不表數量本義的數量表達，僅試圖探討並分析第一方面，從中指出漢語不表數量本義的數量表達的研究還有空洞，更重要的是探究出還沒有或很少應用到教學中去的方面，彌補欠缺、更正並重新分析信息。所有不表數量本義的數量表達的形式都是母語者主觀評價的一種體現，而“在對外漢語語法教學中，要使學生掌握漢語語法特點，一項重要的工作是設法使學生體會到漢語一些重要的句式所包含的主觀意義”(沈家煊 2009: 3)。

2. 不表數量本義的數量表達的界定及分類

本文不表數量本義的數量表達指的是在由“數詞+量詞+(X)”組成的，結構中數詞表達數目之外的意義，並且只研究“由單個數詞”組成的結構。根據陳麗君(2017)，本文將不表數量本義的數量表達分成“全量”和“虛量”兩大類型，它們各分成兩次類。上述例(1a-i)中(1a-b)代表“全量”，(1c-i)代表“虛量”。“全量”是指數量成分表全部的量，可以分成兩種：1. “一”為“滿/全”義的全量，如例(1a)；2. 否定最小量“一量(名)”得到的全量，如例(1b)。“虛量”是指數量成分表大約量、某種程度或語氣，也可以分成兩種：1. 不定虛量，指數量成分表大約量，如例(1c)；2. 程度虛量，指數量成分表示某種程度或語氣，如例(1d-i)。“全量”主要牽涉到“一”，“虛量”主要牽涉“一”以外的數詞。

陳文指出，漢語不表數量本義的數量表達可以體現在詞彙方面和句法方面。認知語言學認為各語言單位之間是連續統(linear continuum)，只是屬性(attributes)凸顯

的側面不同。這種連續統的觀念是 Givón (1971) 從語法化的歷時角度提出來的語法化的連續統，他指出“今天的詞法是昨天的句法”。然而漢語中詞法和句法並沒有截然分開，兩者所應用的語法手段是一樣的：偏正式（偏正結構）、陳述式（主謂結構）、支配式（述賓結構）、補充式（述補結構）、並列式（並列結構）——不帶括弧的是詞法手段的稱法，帶括弧的是句法手段的稱法。這種手段反映在詞、短語和句子中，所以從詞到句子就是連續統（陳麗君 2017: 10–11），如下圖所示：

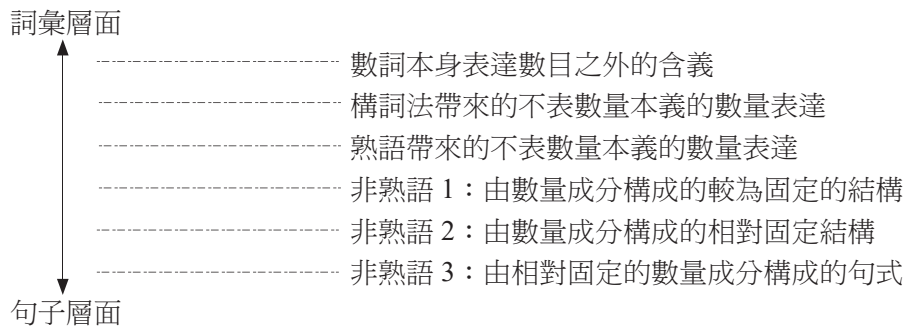
圖 1 詞彙層面和句子層面的連續統



連續統的最邊緣是詞彙層面和句子層面，越靠左邊越像詞，越靠右邊越像句子。

不表數量本義的數量表達的形式也有從詞彙層面到句子層面的性質，不同表達形式在連續統上所處的位置不一樣，陳文還認為大體可以表現在六方面：1. 數詞本身表達數目之外的含義，如“你真二、二百五、下三濫”屬於典型的詞彙層面；2. 構詞法帶來的不表數量本義的數量表達，如“一乾二淨、一明二白、三思、再三”；3. 熟語帶來的不表數量本義的數量表達。本文對熟語的界定是結構完全固定、語義結合緊密、語音和諧的表達形式。由此，該形式中的組成成分都不能改變，如“一言半語、三長兩短、四面八方、一刀兩段”等成語。雖然不少熟語來源於古代漢語的句子，可是也被詞典收入，所以也涉及到詞彙方面。我們對是否是熟語的判斷是以是否被詞典收入為準則的。凡被詞典收入的表達均為熟語；凡不被詞典收入的表達均不屬於熟語。接下來的其他三種的表達形式不是詞彙、構詞和熟語，我們稱之為“非熟語類的不表數量本義的數量表達”，性質依次遠離詞彙層面，靠近句子層面，即 4. 由數量成分構成的較為固定的結構，如“一手好菜”表示做菜的技能、本領很好，“露一手”表顯示自己的手藝或能力。其組成成分即使是很固定的，可是可以有一定的變體形式，如“一手好菜”能改成“一手菜”、“露一手”能改為“露兩手”。可見，其結構的穩定程度不像本文所謂熟語那樣一點都改變不了，所以也沒有被詞典收入；5. 由數量成分構成的相對固定結構，如“一臉汗”可以把量詞改變，說成“一身/腳汗”，也可以把“一臉”後的名詞改變，說成“一臉疤痕/淚水，再如“雙手贊成”中最後這個語法槽也可以採用其他詞語更換，如“贊同、同意”；6. 由相對固定的數量成分構成的句式，如“你說一/兩句吧”、“給我看一/兩眼”，這種是數量成分進入了句子以後才產生數目之外的意義（陳麗君 2017: 11–17，名稱有改動）。以下圖 2 是不表數量本義的數量表達在詞彙層面和句子層面的連續統：

圖 2 不表數量本義的數量表達在詞彙層面和句子層面的連續統



本文探討典型位於句子層面的不表數量本義的數量表達，即含數量成分的結構或句式中較為靈活的某種成分。所以將著眼於第 5 類“由數量成分構成的相對固定結構”和第 6 類“相對固定的數量成分構成的句式”。上述例 (1a-i) 的全量和虛量都屬於這種情況。

3. 以往的研究成果及解釋的局限

以往的研究專注於語言結構角度來研究不表數量本義的數量表達這種語言現象，從未有以讀者（一語 / 二語）理解該情況為問題的研究。有關讀者理解不表數量本義的數詞的研究都涉及數字成語教學，而成語中的數字不是本文的研究對象。因此，以下僅介紹句子層面的不表數量本義的數量表達的相關研究成果。

3.1. 數量詞的出現對語法的作用與數量有限的制約因素

關於有限制的數詞對句法的研究有影響，是陸儉明（1988）最早提出來的，這引發了後來學者們對此現象的研究。可是，大多數學者當初只羅列出數量組合對句法有制約作用的現象，若無數量組合，該結構則不成立，有的也指出在某些結構中數詞的出現僅限為“一、兩、幾、半”等，如馬慶株（1981）、陸儉明（1988）、何傑（2008）等。有一些學者對數詞有限制和數詞對句法的作用的原因進行探討，從量詞、名詞、量名搭配、句法位置、語法意義及語法形式等方面探索。如吳雅慧（1994）、郭先珍（1996）、肖其峰（2007）、黃兵（2012）等。

3.2. 對“一、二、三”語義詮釋的研究探討

目前對於不表數量本義的數量表達的研究現狀，研究重點集中在不表數量本義的“一”上。如在一定的語境下，“一”可以解讀為“某、任何、滿”義、全稱否定“一量（名）+ 否定”。其他數詞構成的數量表達的研究卻比較薄弱。

3.2.1. 對“一”表“滿/全”的研究探討

諸多學者從不同的角度研究過“一”的非計數用法。有的學者從指稱的角度研究數量僅限為“一”的“一量名主語句”，認為此結構可以表指稱義。如，曹秀玲（2005）、陸燦（2008）等。曹文認為“一量名”可以表達指類指和殊指：前者不表數量義或特定的“某一個”，“一量”可以省略，如“（一個）人會慢慢成熟起來”；後者表存在義，前面必須加上“有”字句子才成立，如“有一個人來了”。此外，陸文認為一量名主語句還可以表整指——表達某事物的整體，如“一盒點心沒有一塊我愛吃的”。

有很多前賢研究具有“滿/全”義的“一”。如，“一臉問號、一嘴黃牙、一肚子不高興、一腦袋糊塗賬、一地紅薯、一屋子的煙、一路下雨”等表達中“一”不給確切的數目而有“滿/全”的意味。根據以往的研究，關於使得“一”獲得全量的“滿/全”義的因素可以概括成五種觀點：1. 借用名詞來充當量詞，如“頭、身、臉、手、腳、桌子、院子、地”等。（趙元任 1968, 1979，朱德熙 1982，胡附 1984，郭先珍 1987，儲澤祥 1996，李宇明 2000，陳麗君 2010, 2017，黃健秦 2013，Zhang 2012 等）；2. “一量名”中量詞具有容器、容納、負載的特徵（李宇明 2000，郭銳 2002，黃兵 2005，龍景科 2008，陳麗君 2010, 2017 等）；3. “一量名”中量詞的語義特徵為[+處所]或[+可附性]（譚景春 2001，劉順 2002，許實年 2008）；4. 表“滿/全”的“一”是容器隱喻和套件隱喻的中和（袁毓林 2004，龍景科 2008）；5. 表“滿/全”的“一”為有標記的現象（黃兵 2005，陳麗君 2010, 2017）。

3.2.2. 對全稱否定“一量（名）+否定”的研究探討

全稱否定“一量（名）+否定”結構，表示對所有量的否定，如“一個人也不認識”，具有強調的作用（沈開木 1985，戴耀晶 2000，李宇明 2000，胡清國 2004, 2007），表示主觀小量，強調少和輕（龔千炎 1983，李宇明 2000，胡清國 2006，溫鎖林 2012）。有學者認為該格式是強調質的否定方式，通過對最小的數詞“一”的否定來表示對質的否定，語義相當於“無”，這也可以認為是量的“零”（戴耀晶 2000，倪建文 2001，胡清國 2004, 2006, 2007）。

全稱否定意義是通過對最小的數詞“一”的否定來達到的。為甚麼否定“一量（名）”以後就意味著否定全部呢？關於此問題，郭銳（2006）認為全稱否定的意義是因衍推而得到的，“一”表示周遍性的句子大部分都是否定句，如“一口飯不吃 = 不吃任何飯”、“一個人也沒有來 = 任何人都沒來”。其全稱否定的解讀不是“一”本身具有的，而是衍推關係賦予的。即“一+量”用於肯定式通常處於數量衍推序列的終極項，所以對它的否定就相當於對整個衍推數量序列的否定。

3.2.3. 對不定虛量“兩”的研究探討

“兩”當“幾”解讀的現象之前有前賢注意到過，但是很少有人專門去研究，一般只在文章中花小量的篇幅提到此現象的存在。（如胡附 1984，吳雅慧 1994，肖其

峰 2007, 邢福義 1995 等)。少數學者花了較大的篇幅專門探討“兩”表示“幾”的問題, 如蔡維天(2002)、王曉輝、王曉東(2012):

蔡維天(2002)指出“兩”可以表示“幾”, 相當於英語中的 *a couple of* 或者 *a few*。“兩”當“幾”理解的條件是它需要和表虛擬情態的“吧”連用(我們喝兩杯酒吧)或要有否定情態(他沒喝兩杯酒就醉了)、未然時制(由情態助動詞“會”、“要”等來表達)的配合。王曉輝、王曉東(2012)指出, “兩 X”表不定數用法的意思是指“多 X”或“幾 X”, 具有主觀量的特徵, 至於表示主觀大量還是主觀小量是一種認知的傾向。

3.2.4. 對“三”和“三以上”的研究探討

“三”和“三以上”的數詞也可以表數目以外的含義, 即可表程度。關於使用數量表達形式表示程度意義的問題, 溫鎖林(2012)研究的內容比較豐富。他專門研究主觀性的數量表達法, 指出這種表達形式是以數量成分表達說話者對體或狀態所達到的程度的評價, 並認為要解釋數量成分的作用, 必須從表語氣和程度的副詞性成分的替換關係入手。例如, “我們一千個不答應 ≈ 我們絕對不答應、真是丟了八輩子的人 ≈ 真是太丟人了、三分鐘的熱情 ≈ 極小的熱情、不敢說半個不字 ≈ 絕不敢說不字”等。數量表達法可以分成主觀大量和主觀小量。主觀量具有虛擬性、誇飾性和轉喻性的特點。此外, 他還指出有些表主觀量的數量成分如“十分、萬分、一百一”已經凝固為語氣副詞。對於“一千個不答應”之類表示程度極高的格式, 周敏莉(2010)和儲澤祥(2011)都認為該結構的“一百/一千/一萬”表程度高, 其功能相當於副詞。這一點周文、儲文和溫文的觀點基本相同。

3.2.5. 對“一、二、三”和“三以上”的研究探討

此研究以蔡維天(2002)為代表。蔡維天(2002)從語言類型學的角度來談論數詞“一”、“二”和“三”(包括“三”以上的數詞)所能表達的意思及三者的句法分佈。他認為這三個數詞在不同的句法條件下有不同的語義詮釋, 而並非只用來表達數目。這些用法和英語的量化詞(*quantifier*)有系統的對應, 如下:

表 1 (蔡維天 2002: 309)

		一	兩	三
肯定句	主語	<i>certain</i>	*	*
	賓語	<i>one</i>	<i>two</i>	<i>three</i>
	狀語	<i>once</i>	*	*
否定句 情態句	主語	<i>certain</i>	*	*
	賓語	<i>any</i>	<i>a couple of</i>	*

他討論了漢語的量化性質，指出“一”可表“任何”、“兩”可表“幾”，而“三”和“三”以上的數詞只能表示數目義。我們同意前兩種看法，但不同意第三種看法。

從上述對不表數量本義的數量表達的研究成果可知，研究全量的人非常多，而對虛量的探討則極其稀少。並且，以往的研究主要專注於語言結構角度來研究不表數量本義的數量表達，根本不關心或起碼不注意讀者的理解情況，遑論讀者是一語或二語使用者。再者，該研究也主要單一地集中在母語者的角度，尚未發現有人研究如何把這樣的本體研究運用到對外漢語教學中。問題是，漢語母語者因從小生活在漢語的環境中，自然理解不表數量本義的數量表達的意思是甚麼，所以往往就不知道此現象的難處在哪裡，甚至並不認為二語習得者對此現象的理解有困難。這導致學者一般只是指出漢語中存在著不表數量本義的數量表達，卻沒有說明或較少說明其內涵。即使有人給出了解釋，也過於簡單，只符合母語者的理解。本研究針對的是漢語學習者對此現象的理解情況並就此通過問卷調查收集數據。

4. 不表數量本義的數量表達之於二語習得者的調查研究

本文的研究目標、對象及方法是在陳麗君（2017: 47–61）的基礎上進一步加深。即使調查方法是陳文設計的，而且使用同一份調查問卷的信息，但是側重點和討論點不同，本文將更正、重新分析調查中所獲得的結果並探析二語習得者產生和不產生理解上的問題的動因。本文支持陳文這樣的觀點，即，如果目前不表數量本義的數量表達的研究得到重視並足夠透徹有效，而且適當地運用在教學方面的話，至少漢語水平為高級的二語習得者應該能夠理解多數的這種表達，甚至能夠推導到類似的現象。由此，可以通過觀察漢語水平為高級的二語習得者對該類用法的掌握情況來判斷這一研究是否還存在深入擴展的空間。陳文的調查方法是定性分析（Qualitative Analysis）與定量分析（Quantitative Analysis）的結合。不妨先介紹陳文的研究目標、研究對象及方法。

4.1. 研究目標、對象及方法

4.1.1. 研究目標

第一，調查漢語水平為高級的二語習得者是否正確理解漢語不表數量本義的數量表達。

第二，調查外語採取甚麼方式傳達漢語中不表數量本義的數量表達。

4.1.2. 研究對象及方法

設計出含有數量成分的短語或句子來測試二語習得者對漢語不表數量本義的數量表達的理解情況，調查的過程中採用讓被試自我評改，再加上訪談的方式。

問卷的題目為“Chinese Understanding Survey”。研究方法基於定性分析，再結合定量分析。說是基於定性分析是因為被試的“質”都適合當研究對象，即所有被試均是中國高校攻讀本科、碩士或博士或已畢業的二語習得者，或 HSK 新版達成 5 級或 6 級、HSK 舊版是高級的二語習得者。調查問卷中的測試句皆為不表數量本義的數量表達，共有 12 個測試句，如下所示：

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. 一身汗 | 7. 三分鐘的熱情 |
| 2. 一嘴巧克力 | 8. 舉雙手贊成 |
| 3. 之前太累了，多休息吧這兩天。 | 9. 一百個不高興 |
| 4. 來來來，我們喝兩杯吧！ | 10. 十二分的不滿意 |
| 5. 一個人也沒來 | 11. 三天三夜都說不完 |
| 6. 一分鐘也不等 | 12. 一百八十度的變化 |

調查問卷分成兩份，被試先做第一份問卷，再做第二份。有紙質版和電子版兩種形式。

1) 第一份問卷分成兩部分：第一部分，讓被試填寫個人信息，第二部分，讓被試判斷自己是否明白漢語表達的意思，分成“明白”、“不明白”、“不確定”三種選擇，並將上述表達翻譯成自己的母語。我們設置這三項是為了看被試認為自己是否理解測試句，要求被試把測試句翻譯成母語主要是為了檢驗被試對測試句的理解是否正確，此外，還可以調查被試的母語是如何表述這些不表數量本義的數量表達的。（因為即使前一個選項選了“明白”，那他也可能是理解錯了的，如果理解錯了，前選答案則視為無效。）

2) 第二份問卷帶有被測試句的意思的答案。被試看了答案後根據所給的答案判斷自己之前的理解是否正確，問卷中有“對”和“不對”兩個選項。如果在第一份問卷中理解正確，就選擇“對”；如果在第一份問卷中有理解偏差，那就在第二份問卷中選擇“不對”，並用自己的母語再次寫出正確的表達。

被試做完問卷後，為了確定得分結果具有效度及信度，本研究還通過訪談以確定被試判斷無誤與其母語的表達方式及以及其學習漢語的情況。發現被試還不理解漢語測試句的意思時，就給他們解釋和舉例，順便解釋為甚麼這些測試句不表數量本義。交談採用兩種形式，一是面對面交流，二是通過郵箱的方式交流。我們盡可能採取第一種形式，如果被試不方便，才採取第二種形式。交談的時間為 1-2 小時 / 人。

調查程序完成後就統計被試的答案並計算百分比，所有計算結果保留四位有效數字。然後分析統計資料加以訪談資料。

4.2. 研究結果及分析

4.2.1. 研究結果

本調查嚴格挑選符合規則的被試並反復確認其理解情況以確定結果有效度可信。報告結果原本應該包括可信度與被試的理解情況兩方面，但由於前者牽涉個人性質，而個人的性質難以計算成數字，只能判斷程度之高低，而本調查因嚴格挑選被試，重新核查信息並更正陳文的一些數據，所以可信度頗高無疑。由此，本文僅報告被試理解情況。

通過紙質版和電子版問卷的調查，陳文得出的有效問卷為 37 份，再舍去漢語為母語的被試，如馬來西亞華人和中外混血兒，有效的問卷為 30 份。這 30 份有效問卷的被試來自如下國家：

- 歐洲國家（5 人）：瑞典、德國、義大利、荷蘭、土耳其各 1 人
- 東亞國家（12 人）：韓國 8 人、日本 4 人
- 东南亚国家（9 人）：泰國 4 人、印尼 1 人、緬甸 1 人、菲律賓 2 人、新加坡 1 人
- 南亞國家（1 人）：印度 1 人
- 南美洲國家（1 人）：玻利維亞 1 人
- 北非國家（2 人）：埃及 1 人、利比亞 1 人

她根據這 30 名非中國籍的被試的答案來統計並計算百分比。結果發現，外國學習者理解漢語中不表數量本義的數量表達的用法確實有困難。根據統計被試做出的答案，理解情況可以細分成五項，這五項的數據結果是本文重新計算的：1. 理解正確，2. 自以為理解正確，¹ 3. 不確定是否理解（答案正確），4. 不確定是否理解（答案錯誤），² 5. 不理解。除了“理解正確”項為理解上沒有問題的情況，其他項均視為理解上有問題的情況。為了評估被試對某句話的理解水平，我們按照陳文的操作方法，設置理解正確的人達到 80% 以上的句子為容易理解的句子；理解正確的人在 60–79% 的句子為較容易理解的句子；理解正確的人在 40–59% 的句子為難度中等的句子；理解正確的人在 20–39% 的句子為較難理解的句子；理解正確的人低於 20% 的句子為難理解的句子。

¹ “2. 自以為理解正確”項是陳麗君（2017）的“2. 理解錯誤”項。為了避免讀者對述語的誤解並突出被試理解問題的原因，所以改為“2. 自以為理解正確”。

² “3. 不確定是否理解（答案正確）”是指被試在第一份問卷中回答不確定被測試句表達甚麼意思，可是他所猜測的意思是正確的；“4. 不確定是否理解（答案錯誤）”是指被試在第一份問卷中回答不確定被測試句表達甚麼意思，而且他所猜測的意思也是錯誤的。

調查結果如以下表 2 所示。例 (4a,b) 和例 (5a,b) 是全量；例 (6a,b) 是不定虛量；例 (7a-d) 和例 (8a,b) 是程度虛量：

表 2 漢語為高水平的二語習得者對不表數量本義的數量表達的理解情況
(從陳麗君 (2017: 60) 更改)

(百分比, 30 人 = 100%)

序號	測試句	理解情況					總計
		理解正確	自以為理解正確	不確定 (正確)	不確定 (錯誤)	不理解	
4a	一身汗	93.33%	0.00%	3.33%	0.00%	3.33%	100.00%
4b	一嘴巧克力	50.00%	16.67%	6.67%	13.33%	13.33%	100.00%
5a	一個人也沒來	100.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	100.00%
5b	一分鐘也不等	100.00%*	0.00%*	0.00%	0.00%	0.00%	100.00%
6a	之前太累了，多休息吧這兩天	43.33%	46.67%	0.00%	10.00%	0.00%	100.00%
6b	來來來，我們喝兩杯吧！	60.00%	33.33%	3.33%	3.33%	0.00%	100.00%
7a	三分鐘的熱情	30.00%	26.67%	10.00%	6.67%	26.67%	100.00%
7b	舉雙手贊成	73.33%	10.00%	6.67%	6.67%	3.33%	100.00%
7c	一百個不高興	50.00%	3.33%	20.00%	3.33%	23.33%	100.00%
7d	十二分的不滿意	56.67%	3.33%	6.67%	3.33%	30.00%	100.00%
8a	三天三夜都說不完	83.33%	3.33%	10.00%	3.33%	0.00%	100.00%
8b	一百八十度的變化	86.67%	3.33%	10.00%	0.00%	0.00%	100.00%

說明：1. 此表格的信息參考陳麗君 (2017: 60) 及本人所保留的原始資料。表格的順序、序號、數據和列項的名稱有改動，測試句項為本文所加。加星號的數據為本文所更正的數據，其他數據與陳文相同。

2. 畫線粗體者為每列百分比最高者。

從表 2 可知，被試對不表數量本義的數量表達在理解上存在著問題。據調查後的訪談，被試在教學過程中很少接觸到這種表達形式，而真正明白句子意思的人一般都是在中國生活的過程中習得的。

按照陳文的評估標準，句子的難度對被試來講可分成如下四種情況，本文在此通過訪談資料總括了 (不) 理解的原因，這一部分是陳文未做的：

1) 容易理解的句子：(4a) “一身汗”、(5a) “一個人也沒來”、(5b) “一分鐘也不等”、(8a) “三天三夜都說不完”、(8b) “一百八十度的變化”。

理解的原因：A. 被試學過“一身X”或具體的“一身汗”的意思(4a)；
B. 被試學過全稱否定“一量(X)+否定”結構(5a,b)；
C. 被試母語有類似的表達(5a,b)(8a,b)；

不理解的原因：A. 被結構中的其他詞誤導/被結構誤導(8a,b)；
B. 沒學過該表達(8a,b)。

2) 較容易理解的句子：(6b) “來來來，我們喝兩杯吧！”、(7b) “舉雙手贊成”。

理解的原因：A. 沒系統地學過但在中國生活的過程中習得的(6b)(7b)；
B. 被試母語有類似的表達/考慮身體器官的限制(7b)；
C. 考慮實際做該事的情況(6b)；

不理解的原因：A. 學過該表達，但不記得其意義(6b)(7b)；
B. 沒學過該表達(6b)(7b)；
C. 被數詞誤導為具體量(6b)；
D. 被身體動作的某種習慣誤導(7b)；
E. 被現代的網絡文化誤導(7b)。

3) 難度中等的句子：(4b) “一嘴巧克力”、(6a) “之前太累了，多休息吧這兩天”、(7c) “一百個不高興”、(7d) “十二分的不滿意”。

理解的原因：A. 沒系統地學過但在中國生活的過程中習得的(6a)；
B. 聯想到漢語相關的表達形式(4b)(6a)(7d)；

不理解的原因：A. 學過該表達，但不記得其意義(6a)；
B. 沒學過該表達(4b)(6a)(7c)(7d)；
C. 被試文化所導致(4b)；
D. 被數詞誤導為具體量(6a)；
E. 被結構中的其他詞誤導/被結構誤導(4b)(7c)(7d)。

4) 較難理解的句子為：(7a) “三分鐘的熱情”。

理解的原因：被試母語有類似的表達(7a)；

不理解的原因：被試沒接觸過這種表達(7a)。

4.2.2. 二語習得者對不表數量本義的數量表達的理解問題的動因分析

根據表2，被試對不表數量本義的數量表達的理解問題的表現大體上可以分成兩大類，即，第一，自以為理解正確；第二，不是自以為理解正確的理解問題，以下稱

作“其他理解問題的現象”，包括表 2 理解情況中的“不確定（正確）”項、“不確定（錯誤）”項和“不理解”項三種。本文計算後得出的結果如表 3 所示：

表 3 漢語為高水平的二語習得者對不表數量本義的數量表達在誤解問題中
自以為理解正確與其他理解問題的現象之百分比

序號	測試句	理解上有問題的情況		
		自以為理解正確 (人/%)	其他理解問題 (人/%)	總計 (人/%)
4a	一身汗	0 (0.00%)	<u>2 (100.00%)</u>	2 (100.00%)
4b	一嘴巧克力	5 (33.33%)	<u>10 (66.67%)</u>	15 (100.00%)
6a	之前太累了，多休息吧這兩天	<u>14 (82.00%)</u>	3 (18.00%)	17 (100.00%)
6b	來來來，我們喝兩杯吧！	<u>10 (83.00%)</u>	2 (17.00%)	12 (100.00%)
7a	三分鐘的熱情	8 (38.10%)	<u>13 (61.90%)</u>	21 (100.00%)
7b	舉雙手贊成	3 (37.50%)	<u>5 (62.50%)</u>	8 (100.00%)
7c	一百個不高興	3 (17.65%)	<u>14 (82.35%)</u>	17 (100.00%)
7d	十二分的不滿意	1 (7.69%)	<u>12 (92.31%)</u>	13 (100.00%)
8a	三天三夜都說不完	1 (20.00%)	<u>4 (80.00%)</u>	5 (100.00%)
8b	一百八十度的變化	1 (25.00%)	<u>3 (75.00%)</u>	4 (100.00%)

對於被試對不表數量本義的數量表達產生理解上的問題的動因，本文採用表 2、表 3 中理解情況的數據和訪談的信息加以分析。本文發現理解問題背後的動因大體可以分成三個方面，如下：

1) 不會類推

明顯體現在全量的例（4a）“一身汗”和例（4b）“一嘴巧克力”，以及表不定虛量的例（6a）“之前太累了，多休息吧這兩天”和例（6b）“來來來，我們喝兩杯吧！”。

根據表 2，被試對“一身汗”的理解程度遠遠高於“一嘴巧克力”。前者理解正確的人達 93.33%，而後者的理解正確率為 50.00%，理解上有問題的人也是 50.00%。從表 3 看，理解上有問題的人有一部分屬於其他理解問題的現象。據訪談，問題出於不會類推的現象。理解正確的兩組被試大部分都學過“一身汗”的意思，而沒學過“一嘴巧克力”的意思。出現能理解“一身汗”而不太理解“一嘴巧克力”的情況說明被試不會把原本的知識類推到與它相同的結構。他們記“一身汗”的意思的方法猶如記住詞典中的一條條目，並沒有完全掌握“一量（名）”表示“滿/全”的條件。

根據表 2，對於例（6a）“之前太累了，多休息吧這兩天”和例（6b）“來來來，我們喝兩杯吧！”，理解正確的比例不高，分別是 43.33% 和 60.00%。理解上有問題

的分別達到 56.67% 和 40.00%。根據表 3，理解上有問題的人有一部分屬於其他理解問題的現象。據訪談，問題也出於不會類推的現象。例 (6a) 的虛量義比例 (6b) 更難把握。被試對“兩”當“幾”解讀的現象不太瞭解的原因是表具體量“兩”和不定量“兩”同形，而且他們不知道在甚麼樣的條件下“兩”才表不定量，甚至根本就不知道“兩”可表不定量。

2) 自以為理解正確

自以為自己理解了，是二語習得者的隱性問題，須多加關注。假如在課堂上碰到不表數量本義的數量表達，學生也不知道自己在理解上出現了問題，所以也不會請教老師，而老師也不易察覺學生在理解上其實是有問題的。自以為理解正確的問題體現在表 2 的“自以為理解正確”項。以例 (4b)、例 (6a,b)、例 (7a,b) 說明誤解的情況，如下：

關於例 (4b) 的“一嘴巧克力”，被試誤解為“一塊兒巧克力、一口巧克力、嘴很甜、甜言蜜語”等意思。理解成“嘴很甜”或“甜言蜜語”的被試表示他們的理解是跟認知有關的，把“嘴”和“巧克力的甜味”聯想到從嘴裡說出來的好聽的話。此外，還有一位印度被試理解成“幸福、好事”，其解釋是印度文化中如果說“吃甜品”就意味著有錢，因為甜品的做法比較複雜，要用牛奶、糖等等，所以成本很貴。而且，“吃了甜品”就會“長胖”，而“胖”在他們國家的文化中意味著“好”。因此，印度人聽到這句話後會把它當成祝福語。可以看出，二語習得者對漢語一個結構的理解也會受到本國文化影響；

對於例 (6a) 中的“兩天”和例 (6b) 中的“兩杯”，自以為理解正確項的百分比分別高達 46.67% 和 33.33%，被試都把“兩”理解成具體量。如果只考慮理解上有問題的情況，自以為理解正確的情況更明顯。如上述表 3 所示；

關於例 (7a) “三分鐘的熱情”，有的被試把“三分鐘”誤解為具體的時間量，有的雖然能正確理解成短暫的時間段，可是不理解整體表達形式的意思。“三分鐘的熱情”表持續很短時間的興趣，可是被試卻把它理解成“短暫的愛情、短暫的對客人有好客之情、幸福持續的時間很短、激動的時間很短”等；

至於例 (7b) “舉雙手贊成”，有的被試認為是真的舉兩手表示贊成、給掌聲表示稱讚、雙手舉贊等動作，或者理解成“成功、贊”的意思。

3) 其他理解問題的現象

“其他理解問題的現象”是指理解上有問題的但是不包括表 2 和表 3 的“自以為理解正確”項，而且也不包括不會類推的現象。此現象體現在例 (7a,b,c,d) 和 (8a,b)。

關於例(7a,b)，動因有自以為理解正確和其他理解問題的現象兩種，可是理解偏差的分析相同，上述已討論過，不再贅述。

對於剩下的例(7c,d)和(8a,b)，理解上出現問題的被試的原因主要是他們沒學過測試句的表達和被結構中的其他詞誤導或被結構誤導，具體分析如下：

例(7c)“一百個不高興”因結構內有個體量詞“個”，有的被試誤解成“大家/很多人都不高興、甚麼都不高興”等，並非想到是“不高興”的程度；

至於例(7d)“十二分的不滿意”，有問題的被試的共同點是即使明白“十分不滿意”的意思，可是不明白或不確定“十二分的不滿意”是甚麼意思。猜對的一部分被試說，既然“十分不滿意”相當於“非常不滿意”，那麼“十二分不滿意”的意思也應該類似，不過也不確定自己有沒有猜對；

例(8a)“三天三夜都說不完”，有人以為這句話指人說話的行為動作，所以認為是“不停地說話/一直都在說話”，有的人認為是具體的三天和三夜；

例(8b)“一百八十度的變化”，理解上有問題的被試理解成“常常發生變化”。這可能是因為他們沒有聯想到數學中180度角的兩條邊的方向是相反的。

我們發現，理解上有問題的被試的共同點是，當碰到帶有數量成分的短語時，他們都知道每一個詞的意義，可是不一定知道組合後的結構是甚麼意思。譬如，理解上有問題的被試知道“一百、個、不、高興”的意思，卻不知道“一百個不高興”表示“非常不高興”；知道“十二分的不滿意”的“十二、分、的、不、滿意”的意思，卻不知道“十二分的不滿意”表示“特別不滿意”的意思等。

除此之外，正如沈家煊(2009: 11)提出的“我們甚至可以根據一種語言裡有沒有這些表達方式，或者根據其使用頻度，來判定這種語言主觀性程度的高低”，通過本文的問卷調查及訪談可知不表數量本義的數量表達是漢語的一種特殊的主觀語法形式，如果二語習得者的母語沒有類似表達法，那麼對該表達或多或少都會產生理解上的偏差。

4.2.3. 母語正遷移對於漢語不表數量本義的數量表達的作用

母語遷移可分為母語負遷移和母語正遷移兩種。上述二語習得者在理解上的問題或多或少都牽涉到母語負遷移，由於不使用有類似表達的語言，該表達就成為被試理解的難點。現談談被試母語正遷移的情況。它起著幫助理解、學習漢語的重要作用。在十二個測試句中，牽涉到母語正遷移的句子為“一 NP + 也 / 都 + 否定 VP”結構的例(5a,b)、 “三天三夜都……”結構的例(8a)和“一百八十度的 + 表示變化的詞語”結構的例(8b)。本文僅以代表性凸顯的例(8a,b)來闡釋。從表2的結果可知例(8a)

“三天三夜都說不完”和例(8b)“一百八十度的變化”對被試來說是好理解的句子，其理解正確率分別為83.33%和86.67%。據調查及訪談我們瞭解到，關於影響二語習得者理解不表數量本義的數量表達的因素，母語正遷移在這裡起到關鍵性的作用。例(8a,b)有的語言有與漢語相同或類似的不表數量本義的數量表達形式，有的語言用其他方法表達，使得這種表達對被試並不構成理解難點。以下的外語表達是從陳文在附錄1中所收集的被試母語的表達挑選出來的，有些表達再次通過語言專家或母語者加以確認並修改。哪一部分有更改會有標明解釋，沒有標明的部分均為原來的形式。³具體分別闡述如下：

對於“三天三夜都說不完”，泰語、韓語、日語和德語像漢語一樣用“三天三夜”來表示時間很長的虛指表達。以下是該漢語測試句的翻譯：⁴

(9a)	泰語：	สาม	วัน	สาม	คืน	ก็	พูด	ไม่	จบ
		/sa:m ⁴	wan ⁰	sa:m ⁴	khui:n ⁰	ko: ²	phu:t ²	may ²	cop ¹ /
		三	天	三	夜	也	說	不	完
	韓語：	삼 / 일	밤 / 낮 / 을	말 / 해 / 도	끝 / 이	없 / 다.			
		sam/il	bam/nat/eul	mal/he/do	kkeut/i	eop/da			
		三天	夜	說話	結束	沒有			
	日語：	三日	あって	も	話し	終わらない。			
		mikka	atte	mo	hanashi	owaranai			
		三日	有	都	說	不完			
	德語：	Das	dauert	ewig	und	drei	Tage. ⁵		
		that	takes time	eternally	and	three	days		

英語、義大利語、西班牙語和印度語不用“三天三夜”而用其他時間來表示時間很長的意思，如下：

³ 例(9a)、例(10)的韓語和日語、例(9b)義大利語及例(10)印尼語句尾的句號均為本文所加。例(10)義大利語開頭的小u和譯文開頭的小a為本文所改。
⁴ 一個詞對一個詞的翻譯時，西方語言用英文標注每個詞的意思，因為有些用法或語法形式是西方語言共有的，較難對應於漢語，其他語言的用中文標注。此外，如果被試的語言有自己的文字，並且被試能用正規的羅馬字拼寫其發音或能夠用IPA標音，本文將在其文字下提供其讀音。反之，僅提供外語文字和詞對詞的翻譯。
⁵ 增加的句子，感謝泰國法政大學文學院西語系德語專業講師 Andy Knoop 提供的句子和譯文。

- (9b) 英語：*It would take ages to tell.*
 意大利語：*Hanno parlato giorno e notte senza fermarsi.⁶*
(They) talked day and night without stop
 西班牙語：*Hablamos muchos días y aún nos queda*
(We) talked many days and still we still have
mucho que discutir.
much to discuss
 印地語：*दुनि- रात बात खत्म ना होना*
白天 晚上 說 完 不 將

再如，“一百八十度的變化”的理解正確程度很高也是跟被試的母語正遷移原因有關。在我們調查的被試中，包括英語、德語、西班牙語、韓語、日語、印尼語、阿拉伯語等母語者，其母語都可用“一百八十度”來形容非常大的變化（意大利語用“三百六十度”）。如下：

- (10) 英語：*180 degree turn*
 德語：*eine einhundertachtzig Grad Wendung machen⁷*
one 180 degree turn make
 意大利語：*un cambiamento a trecentosessanta gradi*
a change at 360 degree
 西班牙語：*Dar un giro de 180 grados.⁸*
to give a turn of 180 degrees
 韓語：*태/도/가 백/팔/십/도 변/하/다.*
tae/do/ga baek/pal/sip/do byeon/ha/da
態度 180度 变了
 日語：*百八十度 違う。*
Hyakuhachijuudo chigau
百八十度 不一樣
 印尼語：*Perubahan seratus delapan puluh derajat.*
變化 一百八十度

⁶ 意大利語和西班牙語的主語和謂語有一致關係。兩者在例(9b)中沒有出現主語，可是從動詞形式可以推導出其主語。

⁷ 感謝泰國法政大學文學院西語系德語專業講師 Andy Knoop 改正德語表達的寫法。

⁸ 感謝泰國法政大學文學院西班牙語專業 Pongpun Krainara 助理教授更正西班牙語表達及其翻譯。

阿拉伯語： تغييرت^9 منه وثمانين درجة
 變化 一百 八十 度

可見，母語正遷移能有益於正確習得，二語習得者因母語有相似於漢語不表數量本義的數量表達就不會造成偏誤，如例（9a,b）和例（10）所示。

無論如何，如果二語習得者的母語沒有類似的不表數量本義的數量表達的形式，那所接觸的漢語表達就可能成為他們的難點。並且往往造成母語者和非母語者雙方的溝通間隙（communication gap）。再以不定量“兩天”為例，如母語者說“過兩天再聯繫你”，不少二語習得者會以為真的要等兩天，第二天就一直等待那個人的聯絡，可是很有可能等了三四天後母語者才跟他聯繫。二語習得者就會產生母語者沒有按約定的時間行事的感覺。相反，如果二語習得者說“過兩天再聯繫你”，他們多數情況下會按具體時間的“兩天”行事。後一種情況即使存在溝通間隙，可是一般不會產生雙方情感上的衝擊，因為二語習得者的具體量“兩天”已經包含在母語者所要表達“幾天”義的“兩天”。

5. 結論

漢語中不表數量本義的數量表達是主觀性表達之一，反映了漢語母語者獨特的主觀認識和認知機制。由於文化背景和認知方式的不同，即使漢語水平為高級，二語習得者也會在理解不表數量本義的數量表達上存在一定的困難。目前對不表數量本義的數量表達的研究著眼於“一”，其他數詞還比較稀少，並且現有的研究甚少（或尚未）應用到對外漢語教學中。並且，此方面的研究還常常忽略了從二語習得者的角度出發深入探究該現象。這一點明顯地體現在本文的調查結果及分析中，即雖然是高級漢語水平的二語習得者，也不明白調查中的測試句是甚麼意思，或只明白某一個表達形式而不會類推到相同的表達形式中去。此問題的出現，反映出對外漢語學界還沒有重視不表數量本義的數量表達的教學。在對外漢語語法教學中，一項重要的工作是設法使學生體會到漢語表達形式所包含的主觀意義和條件，這樣才能使學生更好地掌握漢語語法特點。因為對二語習得者來說，將所有不理解的語法結構都像被詞典一樣逐條記憶，其學習負擔將大大加重。

鳴謝

特別感謝審稿人的寶貴意見和建議，使得本文的觀點和思路對讀者來說更加明確並有條理。本文章純屬作者研究及觀點，文責自負。

⁹ 阿拉伯語的書寫方式為從右至左。

參考文獻

- Cai, Weitian (蔡維天). 2002. Yi, er, san 一、二、三 In Beijing Daxue Hanyu Yuyanxue Yanjiu Zhongxin *Yuyanxue Luncong* Bianweihui (北京大學漢語語言學研究中心《語言學論叢》編委會) (ed.), *Yuyanxue Luncong* 語言學論叢 26, 301–312. Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Cao, Xiuling (曹秀玲). 2005. “Yi (liang) ming” zhuyi ju de yuyi he yuyong fenxi “一(量)名”主語句的語義和語用分析 *Hanyu Xuexi* 漢語學習 2. 81–96.
- Chamsuwanwong, Nattanit (陳麗君). 2010. “Rongqi liangci” de leibie yu “yi liang ming” jiegou biao “man/quan” yi de biaoji xingshi “容器量詞”的類別與“一量名”結構表“滿/全”義的標記形式 Beijing: Beijing Daxue shuoshi xuewei lunwen 北京：北京大學碩士學位論文。
- Chamsuwanwong, Nattanit (陳麗君). 2017. *Xiandai Hanyu shuliang fei zimian yiyi de zhuguanxing ji jifa tiaojian* 現代漢語數量非字面意義的主觀性及激發條件 Beijing: Beijing Daxue boshi xuewei lunwen 北京：北京大學博士學位論文。
- Chao, Yuan Ren (趙元任). 1968. *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Chu, Zexiang (儲澤祥). 1996. “Man + N” yu “quan + N” peng “滿+N”與“全+N”朋 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 5. 339–344.
- Chu, Zexiang (儲澤祥). 2011. Qiangdiao gaochengdu xinli qingtai de “yibai ge (bu) fangxin” lei geshi 強調高程度心理情態的“一百個(不)放心”類格式 *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 1. 58–68.
- Dai, Yaojing (戴耀晶). 2000. Xiandai Hanyu fouding biaoji “mei” de yuyi fenxi 現代漢語否定標記“沒”的語義分析 In *Zhongguo Yuwen Zazhishe* (中國語文雜誌社) (ed.), *Yufa Yanjiu he Tansuo* 語法研究和探索 10, 49–56. Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Dong, Xiufang (董秀芳). 2016. Zhuguanxing biaoda zai Hanyu zhong de tuxianxing jiqi biaoxian tezheng 主觀性表達在漢語中的凸顯性及其表現特徵 *Yuyan Kexue* 語言科學 6. 561–570.
- Finegan, Edward. 1995. Subjectivity and subjectivisation: An introduction. In Dieter Stein & Susan Wright (eds.), *Subjectivity and subjectivisation: Linguistic perspectives*, 1–15. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, Talmy. 1971. Historical syntax and synchronic morphology: An archaeologist’s field trip. *Chicago Linguistic Society* 7. 394–415.
- Gong, Qianyan (龔千炎). 1983. Lun jizhong biaooshi qiangdiao de guding geshi 論幾種表示強調的固定格式 In *Zhongguo Yuwen Zazhishe* (中國語文雜誌社) (ed.), *Yufa Yanjiu he Tansuo* 語法研究和探索 1, 69–84. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京：北京大學出版社。
- Guo, Rui (郭銳). 2002. *Xiandai Hanyu Cilei Yanjiu* 現代漢語詞類研究 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Guo, Rui (郭銳). 2006. Yantui he fouding 衍推和否定 *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 2. 5–19, 2.
- Guo, Xianzhen (郭先珍). 1987. *Xiandai Hanyu Liangci Shouce* 現代漢語量詞手冊 Beijing: Zhongguo Heping Chubanshe 北京：中國和平出版社。
- Guo, Xianzhen (郭先珍). 1996. Tantan wuliangci dui qiandapei shuci de yuyi xuanze 談談物量詞對前搭配數詞的語義選擇 *Zhongguo Renmin Daxue Xuebao* 中國人民大學學報 3. 98–102.
- He, Jie (何傑). 2008. *Xiandai Hanyu Liangci Yanjiu, zengbian ban* 現代漢語量詞研究(增編版) Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe 北京：北京語言大學出版社。

- Huang, Bing (黃兵). 2005. *You biaoji shuliang jiegou* 有標記數量結構 Wuhu: Anhui Shifan Daxue shuoshi xuewei lunwen 蕪湖：安徽師範大學碩士學位論文。
- Huang, Bing (黃兵). 2012. *Shuci youxianzhi de shuliangming jiegou* 數詞有限制的數量名結構 *Leshan Shifan Xueyuan Xuebao* 樂山師範學院學報 6. 98–102.
- Hu, Fu (胡附). 1984. *Shuci he Liangci* 數詞和量詞 Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe 上海：上海教育出版社。
- Hu, Qingguo (胡清國). 2004. “Yi liang (ming) + fouding” geshi de yufahua “一量(名) + 否定” 格式的語法化 *Jiangxi Caijing Daxue Xuebao* 江西財經大學學報 1. 106–109.
- Hu, Qingguo (胡清國). 2006. “Yi liang (ming)” fouding geshi dui liangci de xuanze yu xianzhi “一量(名)” 否定格式對量詞的選擇與限制 *Hanyu Xuebao* 漢語學報 3. 31–34, 95–96.
- Hu, Qingguo (胡清國). 2007. “Yi liang ming” fouding geshi de liangzhong yuxu jiqi zhiyue yinsu “一量名” 否定格式的兩種語序及其制約因素 *Ningxia Daxue Xuebao*, renwen shehui kexue ban 寧夏大學學報(人文社會科學版) 4. 16–19.
- Huang, Jianqin (黃健秦). 2013. *Hanyu kongjianliang biaoda yanjiu* 漢語空間量表表達研究 Shanghai: Shanghai Shifan Daxue boshi xuewei lunwen 上海：上海師範大學博士學位論文。
- Li, Changnian (李昌年). 1991. *Shuliangci de dongtai mohu yunyong* 數量詞的動態模糊運用 *Luoji yu Yuyan Xuexi* 邏輯與語言學習 6. 43–45.
- Li, Yuming (李宇明). 1997. *Zhuguanliang de chengyin* 主觀量的成因 *Hanyu Xuexi* 漢語學習 5. 3–7.
- Li, Yuming (李宇明). 2000. *Hanyu Liang Fanchou Yanjiu* 漢語量範疇研究 Wuhan: Huazhong Shifan Daxue Chubanshe 武漢：華中師範大學出版社。
- Liu, Shun (劉順). 2002. “Yi+N1+N2” de jufa, yuyi, yuyong fenxi “一+N1+N2” 的句法、語義、語用分析 *Hanyu Xuexi* 漢語學習 6. 34–37.
- Long, Jingke (龍景科). 2008. *Hanyu fei zhenzhi shuci “yi” ji xiangguan geshi yanjiu* 漢語非真值數詞“一”及相關格式研究 Shanghai: Shanghai Shifan Daxue shuoshi xuewei lunwen 上海：上海師範大學碩士學位論文。
- Lu, Jianming (陸儉明). 1988. *Xiandai Hanyu zhong shuliangci de zuoyong* 現代漢語中數量詞的作用 In *Zhongguo Yuwen Zazhishe* (中國語文雜誌社) (ed.), *Yufa Yanjiu he Tansuo* 語法研究和探索 4, 172–186. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京：北京大學出版社。
- Lu, Shuo (陸燦). 2008. *Yi liang ming zhuyi de zhicheng qingkuang yanjiu* 一量名主語的指稱情況研究 Beijing: Beijing Daxue shuoshi xuewei lunwen 北京：北京大學碩士學位論文。
- Lyons, John. 1977. *Semantics*, vol. 1 & 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ma, Qingzhu (馬慶株). 1981. *Xiandai Hanyu de shuangbinyu gouzao* 現代漢語的雙賓語構造 In *Beijing Daxue Hanyu Yuyanxue Yanjiu Zhongxin Yuyanxue Luncong Bianweihui* (北京大學漢語語言學研究中心《語言學論叢》編委會) (ed.), *Yuyanxue Luncong* 語言學論叢 10, 166–196. Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Ni, Jianwen (倪建文). 2001. “Yi...yebu (mei)” jushi de fenxi “一……也不(沒)” 句式的分析 *Shanghai Caijing Daxue Xuebao* 上海財經大學學報 2. 13–19.
- Shen, Jiakuan (沈家煊). 2001. *Yuyan de “zhuguanxing” he “zhuguanhua”* 語言的“主觀性”和“主觀化” *Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu* 外語教學與研究 4. 268–320.
- Shen, Jiakuan (沈家煊). 2009. *Hanyu de zhuguanxing he Hanyu yufa jiaoxue* 漢語的主觀性和漢語語法教學 *Hanyu Xuexi* 漢語學習 1. 3–12.

- Shen, Kaimu (沈開木). 1985. “Bu”zi de fouding fanwei he fouding zhongxin de tansuo “不”字的否定範圍和否定中心的探索 In Zhongguo Yuwen Zazhishe (中國語文雜誌社) (ed.), *Yufa Yanjiu he Tansuo* 語法研究和探索 3, 215–232. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京：北京大學出版社.
- Tan, Jingchun (譚景春). 2001. Cong linshi liangci kan cilei de zhuanbian yu cixing biao zhu 從臨時量詞看詞類的轉變與詞性標注 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 4. 291–301.
- Wang, Xiaohui (王曉輝) & Xiaodong Wang (王曉東). 2012. Shuliangci “liang X” biao budingshu yongfa tanxi 數量詞“兩X”表不定數用法探析 *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* 語言教學與研究 6. 81–88.
- Wen, Suolin (溫鎖林). 2012. Huayu zhuguanxing de shuliang biaodafa 話語主觀性的數量表達法 *Yuyan Yanjiu* 語言研究 2. 72–80.
- Wu, Yahui (吳雅慧). 1994. Shuci youxianzhi de shuliang jie gou 數詞有限制的數量結構 *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* 語言教學與研究 4. 52–68.
- Xiao, Qifeng (肖其峰). 2007. Lun shuci youxianzhi de biao yueliang de shuliang jie gou 論數詞有限制的表約量的數量結構 *Hubei Guangbo Dianshi Daxue Xuebao* 湖北廣播電視大學學報 10. 137–138.
- Xing, Fuyi (邢福義). 1995. Cong Hainan Huangliuhua de “yi, er, san” kan xiandai Hanyu shuci xitong 從海南黃流話的“一、二、三”看現代漢語數詞系統 *Fangyan* 方言 3. 188–196.
- Xu, Shinian (許實年). 2008. “V yi linshi liangci N” jie gou zhong “yi” de shenglüe yu baoliu “V—臨時量詞N”結構中“一”的省略與保留 *Xichang Xueyuan Xuebao*, shehui kexue ban 西昌學院學報(社會科學版) 3. 10–12.
- Yuan, Yulin (袁毓林). 2004. Rongqi yinyu, taojian yinyu ji xiangguan de yufa xianxiang: Ciyu tongxian xianzhi de renzhi jieshi he jisuan fenxi 容器隱喻、套件隱喻及相關的語法現象——詞語同現限制的認知解釋和計算分析 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 3. 195–208, 286.
- Zhang, Bojiang (張伯江) & Zhenming Li (李珍明). 2002. “Shi NP” he “shi (yi) ge NP” “是NP”和“是(一)個NP” *Shijie Hanyu Jiaoxue* 世界漢語教學 3. 59–70.
- Zhang, Niina Ning. 2012. Numeral classifier structures in Mandarin Chinese. <https://ling.auf.net/lingbuzz/001197> (accessed 1 January 2017).
- Zhao, Yuanren (趙元任). 1979. *Hanyu Kouyu Yufa* 漢語口語語法 [A grammar of spoken Chinese], trans. by Shuxiang Lü (呂叔湘). Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館.
- Zhou, Minli (周敏莉). 2010. Fei juti shuliangyi de “yibai ge” yongfa shixi 非具體數量義的“一百個”用法試析 *Yuyan Wenzhi* 語言文字 11. 156–158.
- Zhu, Dexi (朱德熙). 1982. *Yufa Jiangyi* 語法講義 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館.

Subjectivity of Numeral Expressions with Non-numeral Meaning in Chinese and Second Language Acquirers’ Understanding Analysis

Nattanit Chamsuwanwong
Thammasat University

Abstract

There are some grammatical forms in Chinese that derive from the need of subjectivity. In this paper, I personally consider numeral expressions, which express non-numeral meanings, demonstrate subjective ideas and cognitive systems of individual native speakers. This paper aims to test the understanding of these subjective expressions of second language acquirers with high-level Chinese proficiency by the means of Quantitative and Qualitative Analysis. The result shows that even with their high-level Chinese proficiency, second language acquirers found this kind of expressions difficult to understand due to the differences of cultures and cognitive systems. Also, most of them have not systematically learned these kinds of expressions in class. In teaching Chinese as a second language, it is important for instructors to concentrate on this kind of linguistic phenomena; and at the same time, focus on teaching subjective meanings and appearing conditions.

Keywords

non-numeral meanings of numeral expressions, subjective expressions, second language learners, misinterpretations in second language acquisition

通訊地址：Chinese Section, Department of Thai and East Asian Languages and Cultures, Faculty
of Liberal Arts, Thammasat University, Bangkok, Thailand

電郵地址：nit_cht@yahoo.com

收稿日期：2017年6月5日

接受日期：2018年2月13日